

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

© 2019 К. А. Чеботарёва

*преподаватель кафедры международных отношений и государственного управления
ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»;
аспирант 2 курса ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» направление
44.06.01. «Образование и педагогические науки» направленность «Теория и методика
обучения и воспитания (иностранные языки)»
e-mail: ksenia-baskova@yandex.ru*

Статья посвящена рассмотрению функций фразеологических единиц как способа создания художественных связей в литературном произведении.

Ключевые слова: фразеологическая единица, текстообразующий потенциал, тексты художественной литературы.

Фразеологические единицы могут выполнять различные функции в тексте. Важным понятием при рассмотрении прагматингвистических функций фразеологизмов является понятие текстообразующего потенциала фразеологизмов. Оно указывает на взаимосвязь фразеологизмов в тексте, их форм и способов использования, а также способов функционирования в тексте [Sabban2007: 237].

Фразеологические обороты часто привлекают внимание читателей, особенно в литературном тексте, поскольку они обеспечивают тексту эмоциональную окраску. Кроме того, некоторые фразеологизмы или типы фразеологизмов встречаются в одних типах текста чаще, чем в других.

Как объясняет Аннет Заббан, потенциал фразеологических единиц означает особый потенциал для создания согласованности в тексте, который фразеологические единицы имеют по сравнению с другими лексическими единицами из-за их неоднородности. Этот специфический потенциал основан на сумме семантических и структурных особенностей фразеологизмов или групп фразеологизмов и реализуется в конкретных текстах.

Термин «формирование текста» относится к тексту как продукту или сфере деятельности лексем и устойчивых комбинаций, а не к процессу создания текста. Фразеологические единицы обладают особыми возможностями для создания последовательности в тексте и, следовательно, для установления последовательности и сплоченности [Там же: 237–238].

Вернер Коллер в статье «Die einfachen Wahrheiten der Redensarten» рассматривает следующие функции фразеологизмов в тексте:

1) функция переноса (Übertragungsfunktion) – обеспечивает связь между текстом и реалиями в жизни, с различными типами дискурса;

2) функция узнавания (Anbiederungsfunktion) – устанавливает общность базовых и языковых знаний между читателем и автором;

3) функция упрощения (Vereinfachungsfunktion) сложных, трудно понимаемых связей из-за смысловой емкости фразеологизмов;

4) функция экономии аргументации (Funktion des Argumentationsersparung). Универсальность фразеологизмов, а также их объем значения позволяют использовать

их для аргументации;

5) функция общеупотребительности (*Funktion des Autoritätsbezugs*). Фразеологические единицы дают автору возможность использовать единицы, известные широкому кругу носителей языка;

6) функция придания дополнительного смысла (*Unschärfefunktion*). Несмотря на то что фразеологизмы на первый взгляд кажутся понятными, передаваемая ими информация не всегда остается четкой и однозначной и требует ознакомления с последующим и предыдущим контекстом;

7) функция наглядности или образности (*Anschaulichkeitsfunktion*) – обеспечивает художественную изобразительность в тексте, созданную с использованием фразеологизмов [2].

Эти функции фразеологизмов, как правило, объединяются друг с другом в определенном тексте, поэтому можно говорить о комплексе выполняемых ими функций.

В. Коллер определяет вышеуказанные функции фразеологизмов при анализе текстов политических докладов, однако считается, что эти функции применимы к художественным текстам. Например, в романе Гюнтера Грасса «*Grimms Wörter*» фразеологизмы выполняют различные функции формирования художественного текста.

Передаточная функция осуществляется посредством использования фразеологизмов юридической сферы языка: *in Anspruch nehmen*. Такие фразеологизмы обеспечивают связь между текстом романа и реалиями, знакомыми читателю, отвечая критерию интертекстуальности.

Эту же функцию выполняют библейские выражения – лексические единицы, устойчивые выражения, афоризмы из Библии, которые активно используются в литературе и СМИ: *seit Adams Zeiten* [Балакова и соавт. 2015: 17].

Частота употребления библейских высказываний в художественной литературе обусловлена многовековым значением Библии для христианских народов, которое отражено в немецком языке. Библейские выражения сохраняют древнейшие культурные концепции и языковые образы [Там же: 11].

Кроме того, передаточную функцию в романе выполняют фразеологизмы с разговорным окрасом: *das Gesicht verrät den Wicht*. При использовании таких фразеологизмов в романе создается межтекстовая корреляция с несколькими вариантами дискурса.

Функцию распознавания в романе выполняет, например, фразеологизм, используемый в первом предложении романа: ...*Von A...bis Z...*

Этот фразеологизм устанавливает связь с базовыми знаниями о словарном составе, приводит читателя к ситуации, связанной со структурой словаря (первая и последняя лемма в словаре).

Функция упрощения в литературном тексте не так распространена, как другие функции создания связности. В рассматриваемом романе данная функция выполняется, например, следующим фразеологизмом: *vom Hörensagen*.

В этом примере фразеологическая единица выражает мысль автора в емкой форме: фразеологическая единица заменяет суждение, тем самым делая текст более компактным, проще читаемым. Фразеологизм *vom Hörensagen* заменяет фразу „*wie die Menschen sagen*“.

Наиболее очевидными примерами фразеологизмов, выполняющих *функцию сохранения аргументации*, являются пословицы и поговорки: *Nichts Neues unter der Sonne*.

В данном примере фразеологическая единица используется в качестве аргумента.

Функция общности выполняется, например, путем наложения крылатых выражений, в данном случае библейского: *selig sind die da geistlich arm sind*.

В этом случае фразеологизм выполняет как функцию общего употребления, так как она известна читателям романа, так и функцию передачи информации, поскольку фразеологизм обеспечивает связь с религиозным дискурсом.

Функция придания дополнительного значения может быть выполнена малоизвестными фразеологическими единицами из словаря братьев Гримм: *im Angstrad laufen*.

В этом примере семантика фразеологических единиц может быть выведена из значения предложения. Это помогает сделать, в частности, другая фразеологическая единица, используемая здесь – *bei Atem sein*. Однако сама мотивация фразеологизмов остается не до конца понятной и требует ссылки на словарь братьев Гримм [Grimm].

Фигуративную функцию в романе выполняют большинство фразеологизмов, использованных автором, которые являются эталонными фразеологизмами, преимущественно номинативными. Эта функция фразеологизмов является фундаментальной для рассмотрения и анализа художественного произведения.

Все вышеперечисленные функции способствуют созданию текстовой связности.

В дополнение к функциям, определенным В. Коллером, фразеологизмы выполняют ряд других функций.

Коллокации, неидиоматические устойчивые комбинации или фразеологические комбинации (согласно классификации В.В. Виноградова) в работе Гюнтера Грасса не так часты, как фразеологические слияния, однако они также выполняют важные функции создания художественных связей в литературном тексте. Например, выражения с временной семантикой служат для организации хронологической последовательности в повествовании: *in deren Verlauf*.

Частота фразеологических единиц, подвергаемых изменениям в рассмотренных примерах, позволяет сделать вывод, что фразеологические модификации являются характерной чертой идиостиля в немецкой художественной литературе.

Библиографический список

Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Из библейской мудрости. Грайфсвальд, 2015. 344 с.

Koller W. Die einfachen Wahrheiten der Redensarten. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. 1985. №56. S. 26–36

Sabban A. Textbildende Potenzen von Phrasemen // Burger, H./ Dobrovolskij, D./ Kühn, P./ Norrick, N. R. (Hg). Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, N-Y.: De Gruyter, 2007. S. 237– 53

Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (DWB)

Источник материала

Grass G. Grimms Wörter. Eine Liebeserklärung. Göttingen: Steidl, 2010. – 360 S